写在最后的话

本资源包含内容：《命运石之门》01-24（含23β）BDrip简繁中日双语字幕版合集和《命运石之门·零》01-23（含SP）BDrip简繁中日双语字幕版合集共49个视频文件，及本篇、剧场版内出现的所有歌词的文本翻译共13个文本文件，全部内容较先前版本均有增删或修改。以上资源的中文部分均为本字幕社原创，不追究转载，但本字幕社对转载造成的任何影响概不负责。

本资源使用方法：实测PC端和移动设备端均可自由流畅切换简繁字幕。其中移动设备处理器若要达到流畅无任何卡顿（本资源所使用的片源为X265/HEVC编码画质），最低要求为安卓骁龙660以上（含麒麟同等水平处理器）、或苹果A9以上；PC端可以使用完美解码，移动设备端可以使用OPlayer（Android设备、iPhone、iPad均有对应版本）；而如果需要更加方便地使用繁体字幕，请使用mkvtoolnix禁用简体字幕（上面的是简体）后混流保存，但此法将永久破坏简体字幕，慎用。上述应用及设备均与本字幕社无任何经济瓜葛。本字幕社制作命运石之门系列字幕的初衷旨在宣传外国优秀文化，无任何其他目的，亦未从本作获得任何收益。

敬告：请慎重利用本资源，勿要用于商业用途，一切与本作相关的权利均属于原作者（或版权方）。请于下载后24小时内立即删除，否则一旦发生任何纠纷，恕本字幕社不承担任何责任。

感谢一年以来前前后后参与了本片制作的各位大佬们，他们是：

翻译君——そう、爱上椎名的空太、天岚、Proquit

校对君——琴弦魅音、木里、饺子（日）、煌昏夫人

时轴君——思成君、奶爸、精神孤岛、镂空、Lyns、轩先生

压制和上传君——TNTI、我全都要、夕月尘辰

在版权时代已经来临的如今，做免费字幕已经不会再像七八年前那样能赢得很高的人气，说到底我们是仅凭着自己的兴趣一直坚持了下来。

在查阅各种资料后，我们对全部字幕内容进行了大约13次修改。最终修改情况大致如下：

1、修改了前人的旧版字幕对本片中少数隐藏较深的梗的错误译法

2、大批量修改了本字幕社以前发布时的遗留错误（人力不足，如还有错误请见谅）

3、对一些较为生硬的语句进行了润色，使得中文字幕更具有阅读感

4、对一些晦涩难懂的专有名词，不采用常规译法

5、对一些中二风较为浓重的或难以找到完美对应译文的部分，亦或是日语特有的表达方式，尽量在保持其原义和语境气氛不变的前提下使用意境相仿的中文历史文化典故进行意译

6、增加了一些注释字幕，统一了两季台词内容的翻译风格

7、统一了各角色称谓的译法（但由于两季的世界观不同，少数角色称谓不一定保持一致，例如「鈴さん」）

8、对极少数不适合使用原文名称的名词，不采用原文的写法（例如「オカリン」实在太长，我们直接使用汉字进行注解，否则某些台词长度可能超出电脑屏幕，移动端偶尔会出现台词过长换行显示的情况，这是移动端屏幕大小自适应造成的，属于正常现象）

9、对一些严重不符合中文习惯的夹生译法予以坚决摒弃（例如“之前、之后”）

10、对所有标题和歌词的含义和来源进行了考证并加以了修饰

11、修复了某些字幕样式的问题，统一了全部字幕空格的格式（中文1字节、日文2字节）

12、对一些时间轴错位的地方进行了重新调整

总的来说，《命运石之门》系列动画片是一部百年难遇的佳作，但也是一部梗多到吓死人的烧脑番。八年有余了，即使到现在我也不敢说每一句台词我都理解得很透彻。第二季水平虽逊于第一季，但仍不失为一部良作，我觉得如果TV动画能把佳雅理如何被洗脑的过程以及为什么外表和红莉栖极为相似的原因表达清楚一些就更好了。

本片表面上披着一层科幻与中二的外皮，但其中掩盖不住的是志仓千代丸社长闪光的价值观、正确的人生观、前瞻的世界观、以及丰富的知识和阅历。非常感谢志仓千代丸社长带给我们这样一部好的作品，虽然这个时代是拜金的。

最后我想对读到这里的你说：多年前第一次接触这部作品的时候，我不理解结尾处男主为何要原谅萌郁。年纪大了渐渐地才明白，萌郁这个角色其实就是人生中失败的缩影，不承认失败，就等于不原谅过去的自己，也就不会从失败中得到成长——人永远不能选择自己的过去。如果今天的你很幸福，不要忘记，因为你是从失败中一步一个脚印走过来的；如果今天的你不幸福，也不要忘记，否则你可能迎来一个更失败的未来。

无论何时何地都要笑对人生、不轻言放弃——这就是“命运石之门（steins gate）”精神。而这份精神，正应是鼓舞我们每个人在自己的人生道路上无畏前行的不竭动力。

谨以此作献给读到这里的你，感谢你读到了最后。

爱恋字幕社 百璃

2019年7月16日于中国重庆